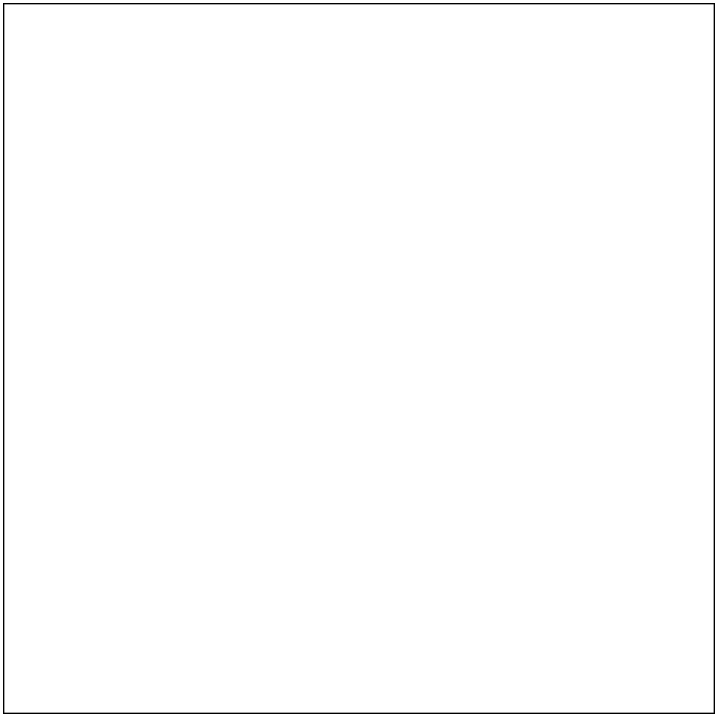




(imageless edition)

✎ Lesley Koyi, Ursula Natula  
👤 Brian Wambi  
🗨️ English / French  
|| Level 3



Le jour que je quitte la maison pour la ville

The day I left home for the city



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

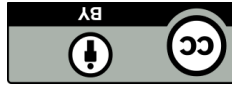
The day I left home for the city / Le jour  
que je quitte la maison pour la ville

Written by: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by  
Storybooks Canada in an effort to provide  
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



The small bus stop in my village was busy with people and overloaded buses. On the ground were even more things to load. Touts were shouting the names where their buses were going.

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.



“City! City! Going west!” I heard a tout shouting. That was the bus I needed to catch.

...

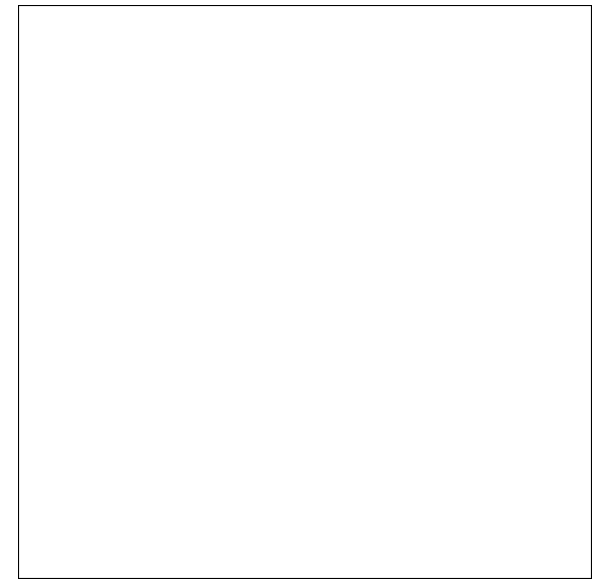
« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J’entendis un revendeur de billets crier. C’était l’autobus que je devais prendre.



The city bus was almost full, but more people were still pushing to get on. Some packed their luggage under the bus. Others put theirs on the racks inside.

...

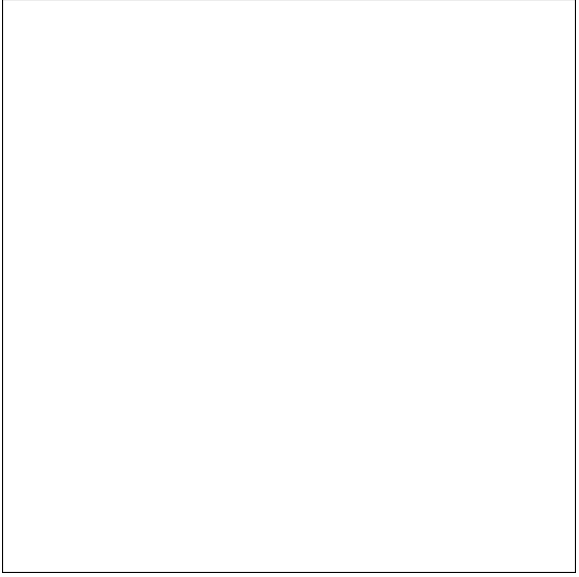
L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.



The return bus was filling up quickly. Soon it would make its way back east. The most important thing for me now, was to start looking for my uncle's house.

...

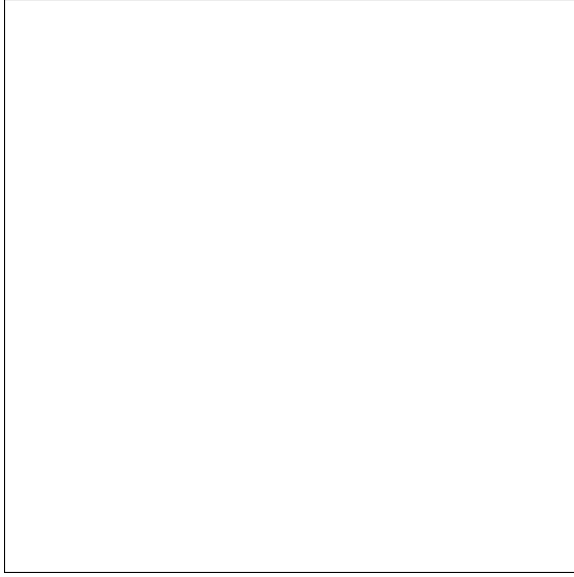
L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.



New passengers clutched their tickets as they looked for  
somewhere to sit in the crowded bus. Women with  
young children made them comfortable for the long  
journey.

...

Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis  
qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans  
l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont  
rendus confortable pour le long voyage.



Nine hours later, I woke up with loud banging and calling  
for passengers going back to my village. I grabbed my  
small bag and jumped out of the bus.

...

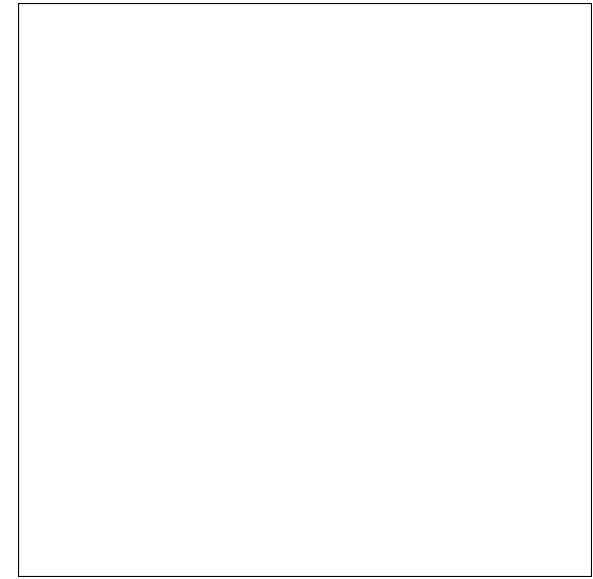
Neuf heures plus tard, je me suis réveillé au bruit de  
quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au  
village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de  
l'autobus.



I squeezed in next to a window. The person sitting next to me was holding tightly to a green plastic bag. He wore old sandals, a worn out coat, and he looked nervous.

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



On the way, I memorised the name of the place where my uncle lived in the big city. I was still mumbling it when I fell asleep.

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.



I looked outside the bus and realised that I was leaving  
my village, the place where I had grown up. I was going  
to the big city.

...

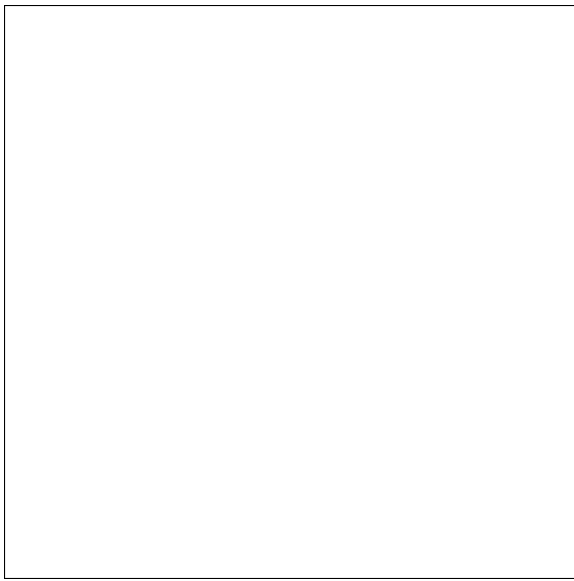
Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa que je  
quittait mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me  
rendais à la grande ville.



But my mind drifted back home. Will my mother be safe?  
Will my rabbits fetch any money? Will my brother  
remember to water my tree seedlings?

...

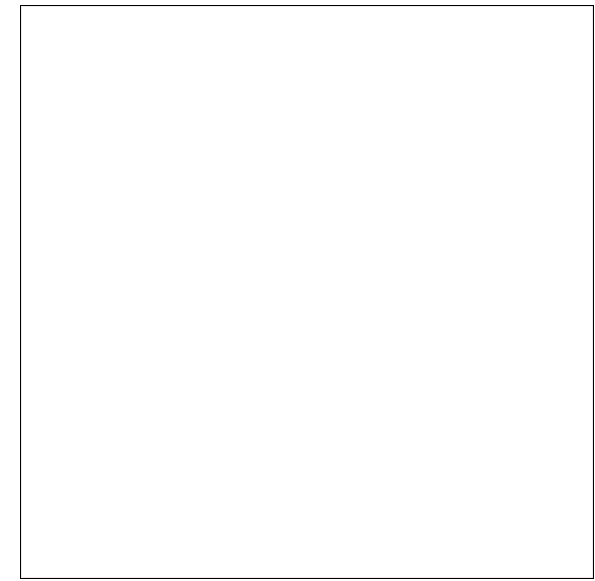
Mais ma tête revenait toujours à des pensées de chez  
moi. Est-ce que ma mère sera en sécurité ? Est-ce que mon  
me lapins rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon  
frère se souviendra d'arroser mes semis d'arbres ?



The loading was completed and all passengers were seated. Hawkers still pushed their way into the bus to sell their goods to the passengers. Everyone was shouting the names of what was available for sale. The words sounded funny to me.

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.

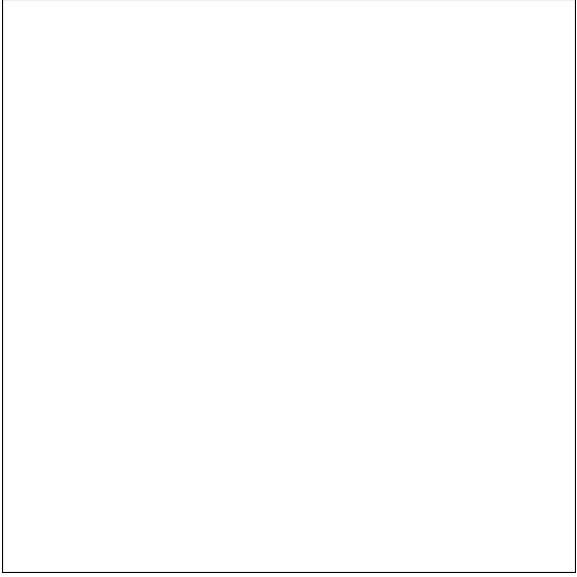


As the journey progressed, the inside of the bus got very hot. I closed my eyes hoping to sleep.

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.

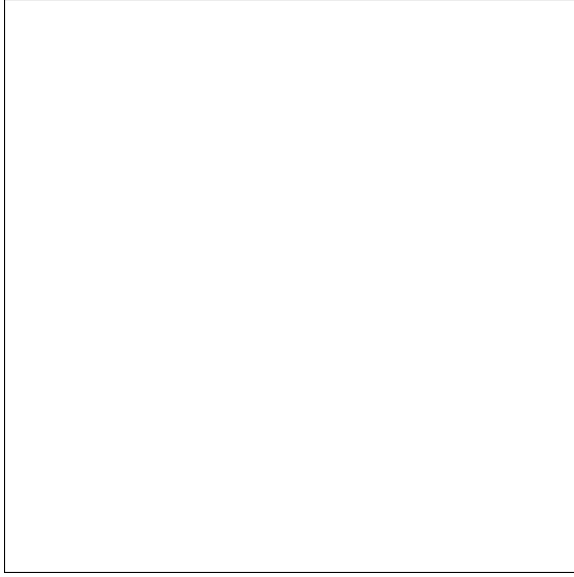




A few passengers bought drinks, others bought small snacks and began to chew. Those who did not have any money, like me, just watched.

...

Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres achetèrent des petites collations et commencèrent à manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi, observaient seulement.



As the bus left the bus stop, I stared out of the window. I wondered if I would ever go back to my village again.

...

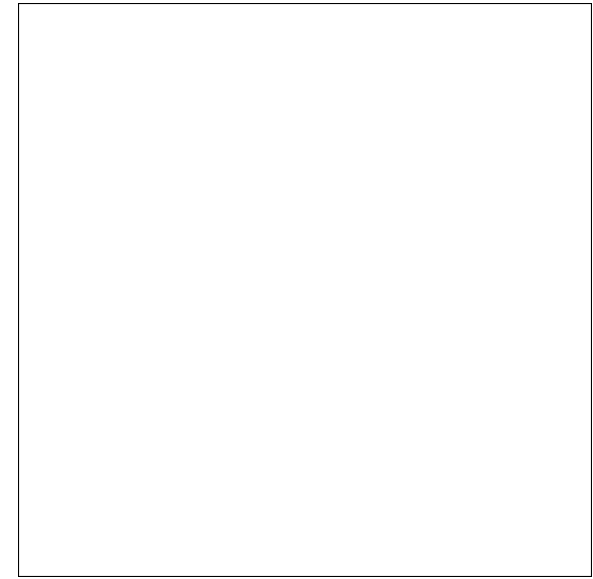
Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon village un jour.



These activities were interrupted by the hooting of the bus, a sign that we were ready to leave. The tout yelled at the hawkers to get out.

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonnement de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



Hawkers pushed each other to make their way out of the bus. Some gave back change to the travellers. Others made last minute attempts to sell more items.

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.